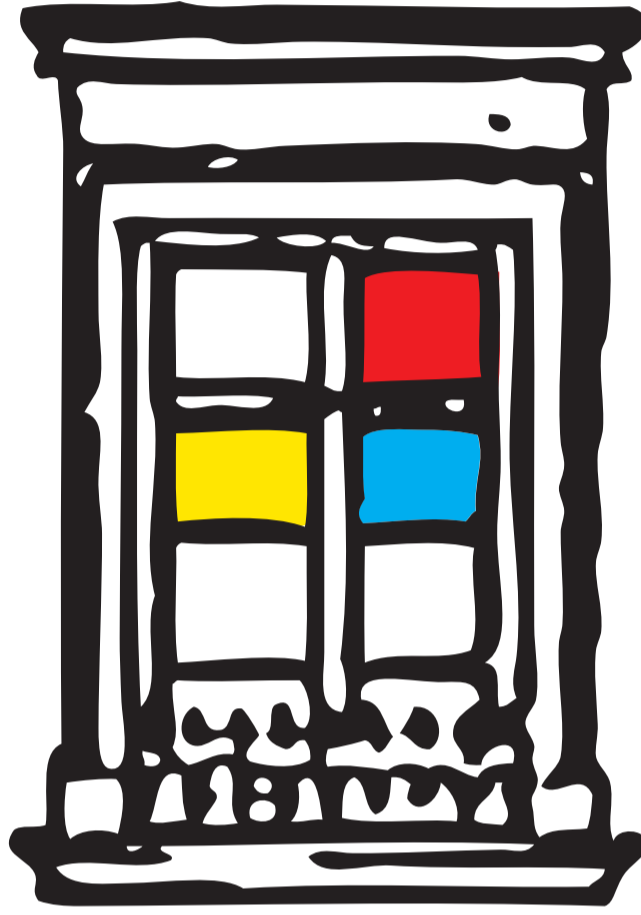
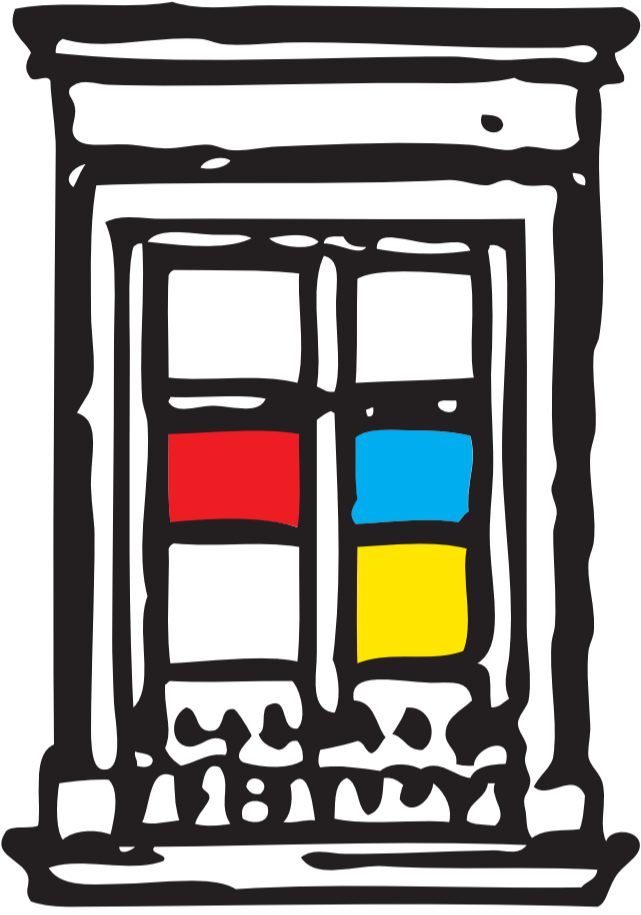




# ФЕСТИВАЛЬ польсько-українського ПАРТНЕРСТВА

**14/15**  
вересня  
**2013**  
площа Ринок



## ДРУГИЙ «ФЕСТИВАЛЬ ПАРТНЕРСТВА» У ЛЬВОВІ

Другий рік поспіль в осінньому Львові відбудеться Польсько-Український «Фестиваль Партнерства».

Цей фестиваль створено задля розвитку українсько-польської культурної співпраці, презентації мистецького життя польських міст та воєводств, а також господарів – міста Львова та Львівської області.

Мета фестивалю – звернути увагу українців та поляків на дуже великий доробок, різноманітність та інтенсивність співпраці Львова з польськими партнерами, яка є прикладом європейського добросусідства.

Основна частина фестивалю відбуватиметься на площі Ринок, де на літній сцені упродовж двох днів 14-15 вересня, з 15:00 до 21:30 відбуватимуться концерти польських та українських колективів. У Львові своє культурне життя презентуватимуть польські міста: Вроцлав, Краків, Лодзь, Люблін, Перемишль, а також Вармінсько-Мазурське, Малопольське, Люблінське, Підкарпатське та Сілезьке воєводства.

Серед культурних пропозицій є фольк-гурти, виконавці рок-н-ролу, джазу, блюзові та рок колективи, а також танцювальні ансамблі. Поруч зі сценою будуть розташовані промоційні стенди польських партнерів Львова та Львівщини, де можна буде отримати цікаву та корисну інформацію

На сцені разом виступатимуть українські та польські гурти, серед яких: львівські «Пікардійська Терція», «ShockolaD», та «Гич оркестр», вроцлавський – «Miloora», люблінський – «Klezmafour», Joanna Słowińska з Малопольського воєводства, «Banana Boat»

із Сілезького та «Backbeat» із Люблінського воєводства. Спеціальним гостем фестивалю буде польсько-український фольк-рок гурт «Горпина» («Hogrupa») з міста Ольштина Вармінсько-Мазурського воєводства. Це одна із найбільш яскравих груп у польській музиці, яка виконує українські пісні, що стають популярними серед поляків.

Окрім концертів на Ринку, у рамках «Фестивалю партнерства» відбудуться інші заходи, серед яких концерт ансамблю «Capella Cracoviensis» у Латинському Катедральному Соборі, виступ театру танцю «Pracownia Fizyczna» у приміщенні Генконсульства Польщі, а також яскрава музична вистава «VIVA VERDI» у Театрі ім. Марії Заньковецької.

Фестиваль ініційовано Генеральним Консульством Республіки Польща у Львові 2012 року.

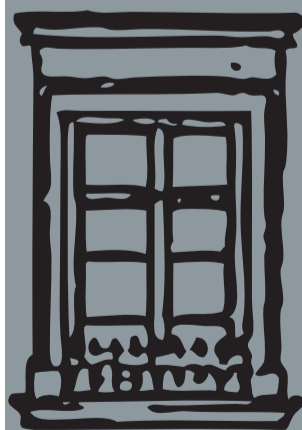
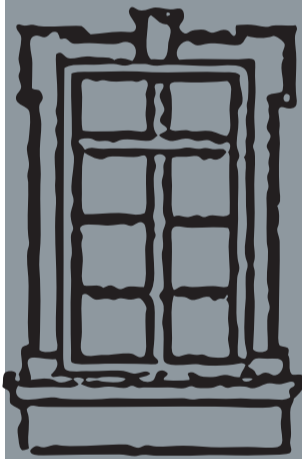
### Для справжніх друзів кордонів немає!

Організатори фестивалю:

Генеральне Консульство Республіки Польща у Львові, Львівська обласна державна адміністрація, Львівська обласна рада та Львівська міська рада.

Генеральний партнер: Польська Туристична Організація

Мистецький партнер: МО «Дзуґа»



## KLEZMAFOUR

*Andrzej Czapliński – скрипка*  
*Wojciech Czapliński – кларнет*  
*Rafał Grząka – акордеон*  
*Gabriel Tomczuk – контрабас*  
*Tomasz «Harry» Waldowski – ударні*

Інструментальний проект *Klezmafour* представляє якнайширше різноманіття клезмерської музики.

Учасники *Klezmafour* походять з різних міст – Любліна, Білостоку, Варшави, що також має значення, оскільки у їхньому репертуарі представлено традиції клезмерської музики різних регіонів.

Група є лауреатом двох нагород Міжнародного фестивалю єврейської музики в Амстердамі. Після такого визнання гурт вирушив з туром до США та Канади.

Дебютний альбом гурту вийшов у 2011 і називається «5th Element».

Також *Klezmafour* поєднує клезмерську музику з іншими музичними напрямками, змішує панк-рокові та запальні балканські мотиви.

Використовують музиканти також і різноманітні екзотичні інструменти – дарабуку, футуяр, тощо.



## BANANA BOAT

*Tomasz Czarny, Maciej Jędrzejko, Paweł Jędrzejko,*  
*Paweł Konieczny, Michał Maniara, Piotr Wiśniewski*



## SHOCKOLAD

*Іванка Червінська – вокал*  
*Михайло Балог – саксофон*  
*Андрій Кохан – бас-гітара*  
*Анастасія Литвинюк – клавіші*  
*Ігор Гнидин – барабани*

*ShockolaD* є одним із найуспішніших українських гуртів, що працюють у жанрі world music.

Переплетення енергій народних музик з різних континентів, світів, епох: український фольк, американський джаз, блюз, сучасна електроніка – все це *ShockolaD*.

Кожен учасник, вносить свій неповторний внесок в музику і звучання гурту. Окрім того, кожен учасник гурту має власні музичні проекти та співпрацює з відомими музикантами різних країн. Анастасія Литвинюк та Ігор Гнидин також є координаторами львівського джаз-клубу.

Кожен альбом гурту є різним завдяки постійним експериментам над звуками, думками, над синтезом електроніки та акустики. На даний момент гурт випустив п'ять альбомів: «Number One» (2008), «Покоси» (2009), «ShockolaD. JazzBez + Jazz Kolo. Live» (2010) та «Щедрий вечір з добрим jazzom» (2010) та «World» (2012).

*Banana Boat* – це чоловічий вокальний секстет, всі свої пісні музиканти виконують а capella.

Гурт було засновано ще у 1994 році, з метою популяризації морської пісні, морської культури.

У репертуарі *Banana Boat* – власні пісні на морську тематику, а також інтерпретації класичних шант – народних пісень, які виконували англійські моряки.

Також учасники гурту експериментують із музикою, створюють, зокрема, джазові інтерпретації до окремих пісень.

Гурт є лауреатом багатьох музичних конкурсів, а у 1998 році отримав найвищу нагороду на фестивалі музики моря.

Географія виступів гурту включає Чехію, Румунію, Німеччину, Ірландію, США, Францію, Нідерланди...

Всі учасники гурту *Banana Boat* є також активними любителями вітрильного спорту.

Гурт *Banana Boat* є членом міжнародного товариства International Seasing and Shanty Association (ISSA).





## ГОРПИНА

*Wlodek Kuper – спів, акордеон,  
Bohdan "Artym" Artymowicz – ризон, спів,  
Piotr Kulawczuk – бас-гітара,  
Oleksander "Sasza" Pestovski – ударні,  
Monika Beszczyńska – скрипка*

Провідний етно-гурт Польщі, який співає українські пісні, прославляє вільний дух козацьких степів та збагачує культуру обидвох наших народів.

Гурт *Горпина* було засновано у містечку Ольштин ще у 1999 році. Усі ці роки Горпина проходила еволюцію від традиційної фольклорної музики до рок-музики.

Сьогодні репертуар *Горпини* – це фольклор-рок, який базується на українській народній творчості. У репертуарі гурту як обробки українських народних пісень, так і авторські твори.

Гурт видав п'ять альбомів: 1999 – «Тече вода» (Тече вода), 2002 – «Носа-drała» (Гоца-драла), 2002 – «Z Ryzdwom Chrystowym» (З Різдвам Христовим), 2005 – «FOLK&ROLL» (ФОЛЬК&РОЛЛ), 2010 – «Fajna jazda».

Гурт часто гастролює за межами Польщі: у Чехії, Німеччині, Росії, Франції, також в Україні. *Горпина* – спеціальний гість «Фестивалю партнерства» 2013 року.



## ПІКАРДІЙСЬКА ТЕРЦІЯ

*Андрій Капраль – тенор, сопрано  
Андрій Шавала – баритон  
Володимир Якимець – художній керівник, тенор  
Богдан Богач – бас  
Роман Турянин – високий голос, тенор  
Славко Нудик – тенор*

Культова українська група нещодавно відсвяткувала своє 20-ліття.

У репертуарі вокальної формації майже 300 композицій, серед яких класичні твори, обробки народних пісень, власні композиції: «Берег ріки», «Кантрі», «Пустельник», «Сад ангельських пісень», «Старенький трамвай» тощо.

Географія гастролей «Пікардійської Терції»: Польща, Канада, Іспанія, Німеччина, США, Італія, Франція. У музичному портфоліо формації — твори 12 мовами світу.

«Пікардійська терція» – термін авторства знаменитого українського композитора Анатолія Кос-Анатольського. Означає мажорний зворот у фіналі музичного твору. Утім, вокальний гурт вніс у цей термін власну родзинку – подвоїв літеру «К».



## NEONOVİ

*Tomasz Rzeszutek – спів, гітара  
Grzegorz Długosz – бас  
Лукаш Рончи – перкусія  
Marcin Goś – гітара*

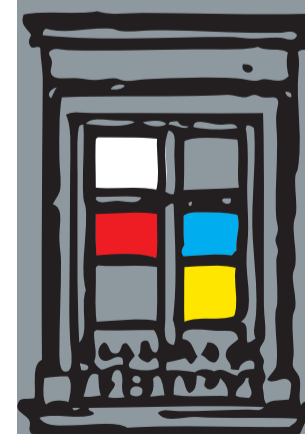
Рок-гурт *Neonovi* розпочали свою діяльність у 1999 році, у містечку Жешув.

У 2001 році вийшов їхній дебютний альбом, тодішня музика нагадувала мотиви 70-х – бріт-поп, грандж, ню вейв. Наступні роки гурт працює активно над новим матеріалом, гастролює.

У 2008 році їхня пісня Dom bez klamek не сходила з топ-позицій плейлистів багатьох радіо-станцій.

Є постійними учасниками багатьох рок-фестивалів, зокрема отримали головну нагороду фестивалю Pod Prąd.

У групи *Neonovi* за всю історію лише два альбоми, останній з них під назвою Lista rzeczy zakazanych, у цьому році отримав нагороду Радіо Rzeszów – Найкращий альбом року на Підкарпатті.

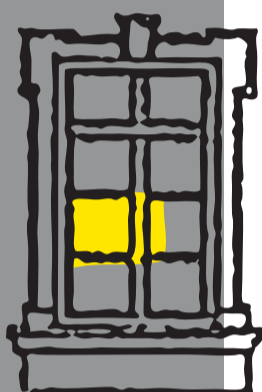






## MILOORA

*Наталі Любрано Natalia Lubrano – вокал*  
*Радек BOND Беднаж Radek Bednarz – бас*  
*Raweł Konikiewicz – клавіші*  
*Przemek Gibki – гітара*  
*Michał Muszynski – перкусія*



## ГИЧ ОРКЕСТР

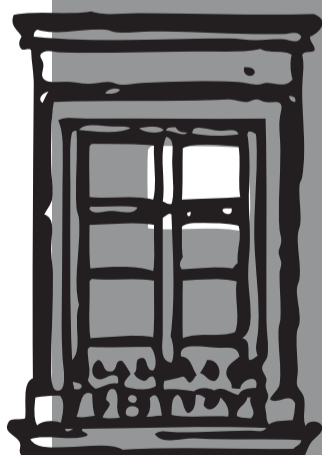
*Мар'ян Пирожок – вокал, гітара, гармоніка усна*  
*Павло Мигаль – гітара*  
*Володимир (Флойд) Романів – бас гітара*  
*Володимир Бедзвін – віолончель*  
*Павло Проців – скрипка*  
*Остап Костюк – труба, духові, дрімба*  
*Всеволод Садовий – барабани*

«ГИЧІ» – це нове явище львівської музики, її нова надія і нова провокація.

Це делікатний, екстравагантний, емоційний та розважальний арт-проект.

«ГИЧ Оркестр» творить пісні на лірику Мар'яна Пирога, несправедливо забутих поетів, як от Тичина та Сосюра, активно використовує декоративну лексику, емоційно-словесні абстракції та переосмислює народні пісні.

Оркестр шанує різні музичні традиції, а його музика народжується у радості експерименту.



Гурт *Miloora* вважають яскравим представником польської електронної музики. Але їхня музика – це поєднання найрізноманітніших музичних жанрів, це також і експерименти на різних музичних інструментах.

У їхніх піснях можна знайти елементи музики drum and bass, house, hip-hop і break-beat, елементи фанку і не тільки.

Гурт було засновано у 2001 році, проте їхній дебютний альбом вийшов тільки у 2005 році. За цей час свого існування гурту вдалося досягти успіху у Польщі, а також за кордоном.

Гурт *Miloora* гастролював у Великій Британії, Франції, Голландії, Швеції, Німеччині, Угорщині, Литві, Чехії, Люксембурзі. *Miloora* також була учасником найвідоміших європейських фестивалів, зокрема гурт виступав на Sziget Festival та Open'er Festival.

*Miloora* також постійно співпрацює з відомими продюсерами та музикантами. Зокрема у 2008 році відбулася співпраця групи з Rolim Mosimannem, який працював свого часу з Bjork, Smashing Pumpkins, Einstuerzend Neubauten, New Order, The Swans і не тільки. У Львові гурт виступить вперше.



## BACKBEAT

*Łukasz Jemioła – вокал*  
*Paweł «Dudzik» Dudzikowski – гітара, вокал*  
*Tomasz «Ricky 100\$» Klisz – бас-гітара*  
*Grzegorz «Luzik» Huzarek – гітара*  
*Miroslaw «Miras» Orgasiński – ударні*

*Backbeat* – це сто відсотків рок-н-ролу.

Самі учасники групи називають свою музику ідеальною до слухання, танців і розваг.

*Backbeat* виконує у своїй обробці світові хіти 50-60-х рр, серед яких пісні Елвіса Преслі, Чака Беррі, Бітлз та багато інших відомих виконавців рок-н-рольної епохи.

Своєю творчістю музиканти запевняють, що рок-н-рол – універсальна музика, яка здатна будь-кого розвеселити.





## CAPELLA CRACOVIENSIS

Колектив Capella Cracoviensis було засновано ще у 1970 з ініціативи диригента Станіслава Галонського. Виконує на історичних інструментах музику минулих епох.

Гостями капели часто є світові зірки, які виконують давню музику. У репертуарі гурту – твори Моцарта, Баха, Бетховена та багатьох інших музичних класиків.

Capella Cracoviensis – це також хор. Одним з найважливіших проектів вокального складу колективу був проект «bar.okowa uczta» – інсценізація мадригалів Монтеверді у одному з молочних барів Кракова.



## Театр танцю

### PRACOWNIA FIZYCZNA

PRACOWNIA FIZYCZNA заснована у Лодзі, у 2009 році. Діяльність групи – це імпровізації сучасних танців та дослідження можливостей людського тіла.

Навколо цього проекту зібралися професійні танцюристи, які викладають танці, співпрацюють з театрами та культурними інституціями по всій Польщі. Група також співпрацює з Музичною Академією у Лодзі.



## JOANNA SŁOWIŃSKA Z ZESPOŁEM

Joanna Słowińska – спів, скрипка  
Wojtek Fedkowicz – перкусія, електроніка  
Jacek Fedkowicz – бас-гітара, семплер  
Dominik Wania – клавіші, семплер

Joanna Słowińska – відома польська співачка, скрипалька. Йоанна є випускницею Музичної академії в Познані.

Одна з небагатьох, хто використовує унікальну манеру співу, яку називають «білим голосом».

Репертуар співачки – це народна традиція та сучасні музичні практики. В основі творчості співачки – народні пісні не лише Польщі, а й інших слов'янських країн. Joanna Słowińska є однією з провідних представниць польської world music сцени.

Вона також є лауреаткою багатьох престижних конкурсів та фестивалів. Окрім музичної діяльності, також викладає у Центрі Голосу.

У Львові Joanna Słowińska виступить з Wojtek Fedkowicz Noise Trio, які поєднують у своїй музиці найрізноманітніші музичні стилі – modern jazz, drum'n'bass, танцювальну музику.





## МУЗИЧНИЙ ТЕАТР В ЛЮБЛІНІ

Музичний театр в Любліні, починаючи з 1947 року запрошує своїх відвідувачів послухати найвизначніші оперні твори, за участю відомих оперних польських співаків, диригентів, режисерів.

До Львова, на «Фестиваль Партнерства» Театр привезе свій новий проект *Viva Verdi*, прем'єра якого у Польщі відбудеться тільки у жовтні.

Це великий гала-концерт за участю всіх артистів Театру.

Проект створено з нагоди 200-річчя Джузеппе Верді.

## ПРОГРАМА VIVA VERDI

### Частина I

#### Набукко

1. Увертюра з опери «Набукко» (оркестр)
2. Тріо з опери «Набукко» (Б. Куб'як, Е. Качмажик-Янчак, Т. Янчак)
3. Хор з III акту опери «Набукко»  
Va pensiero... (хор)
4. Молитва Захарія з опери «Набукко» (П. Соколовскі)
5. Арія Абігейл з II акту опери «Набукко» (Б. Куб'як + чоловічий хор)

#### Трубадур

6. Хор з опери «Трубадур» (хор)
7. Арія Азучени з опери «Трубадур» (Е. Качмажик-Янчак)
8. Арія Манріко з опери «Трубадур» (Т. Янчак, чоловічий хор)

#### Ріголетто

9. Арія Джилди (Cago nome) з I акту опери «Ріголетто» (Д. Ласковецка-Домінічак)
10. Арія Герцога (La donna mobile...) з опери «Ріголетто» (А. Вісьневскі)
11. Квартет з опери «Ріголетто» (Д. Ласковецка-Домінічак, Е. Качмажик-Янчак, А. Вісьневскі, К. Пенкаля)

#### Виконавці:

Барбара Куб'як, Дорота Ласковецка-Домінічак, Ельжбета Качмажик-Янчак, Анджей Вісьневскі, Томаш Янчак, Каміль Пенкаля, Патриціуш Соколовскі.  
Хор, оркестр Міського Театру у Любліні, Хор „Магніфікат” (Перемишль)  
Диригує: А. Кнап

У програмі звучатимуть фрагменти з відомих опер композитора – Набукко, Аїда, La Traviata, Ріголетто, Дон Карлос.

Між виконанням музичних творів глядачам покажуть історії з життя геніального композитора. Це буде грандіозне музично-театральне дійство.

Окрім артистів Театру музичного в Любліні, у проекті *Viva Verdi* візьме участь хор Magnificat з Перемишля.

**Вистава відбудеться у Національному академічному українському драматичному театрі ім. Марії Заньковецької. Шукайте квитки в касах Театру.**

### Частина II

1. Увертюра з опери «Сила долі» (оркестр)

#### Дон Карлос

2. Дует Дон Карлоса і Родріго з I акту опери «Дон Карлос» (Т. Янчак, К. Пенкаля)
3. Арія Еболі з опери «Дон Карлос» (Е. Качмажик-Янчак)
4. Сцена смерті маркіза ді Поза з опери «Дон Карлос» (К. Пенкаля)
5. Арія Філіппа з «Дон Карлоса» (П. Соколовскі)

#### Аїда

6. Увертюра з опери «Аїда» (оркестр)
7. Арія Радамеса з опери «Аїда» (Т. Янчак)
8. Дует Аїди і Амнеріс з II акту опери «Аїда» (Б. Куб'як, Е. Качмажик-Янчак)

#### Травіата

9. Арія Віолетти з опери «Травіата» (Д. Ласковецка-Домінічак, А. Вісьневскі)
10. «Libiamo» з опери «Травіата» (всі виконавці)





# ФЕСТИВАЛЬ ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПАРТНЕРСТВА

- 7 -

Фестиваль  
партнерства  
у Львові

ПРОГРАМА

## ПРОГРАМА ФЕСТИВАЛЮ

### субота, 14/09

площа Ринок, літня сцена:

15:00 - урочисте відкриття фестивалю

15:30

- ГИЧ ОРКЕСТР (Львів)
- BANANA BOAT (Сілезьке воєводство)
- KLEZMAFOUR (Люблін)
- ГОРПИНА (Вармінсько-Мазурське воєводство)
- MILOORA (Вроцлав)

поза сценою:

19:30 - ансамбль **CAPELLA CRACOVIENSIS** (Краків)  
Львівська Митрополича Базиліка Успіння Пресвятої  
Діви Марії, пл. Катедральна, 1

### неділя, 15/09

площа Ринок, літня сцена:

15:00 - відкриття другого дня фестивалю

15:30

- танцювальний колектив **A-Z** (Перемишль)
- **SHOCKOLAD** (Львів)
- **ПІККАРДІЙСЬКА ТЕРЦІЯ** (Львів)
- **NEONOVİ** (Підкарпатське воєводство)
- **BACK BEAT** (Люблінське воєводство)
- **JOANNA SŁOWIŃSKA Z ZESPOŁEM** (Малопольське воєводство)

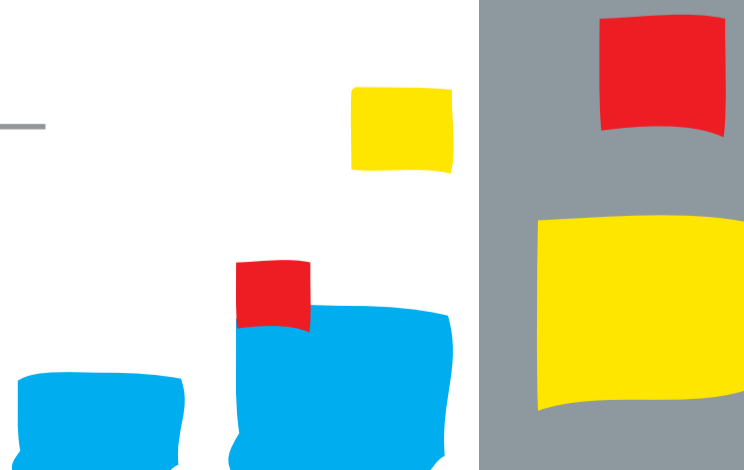
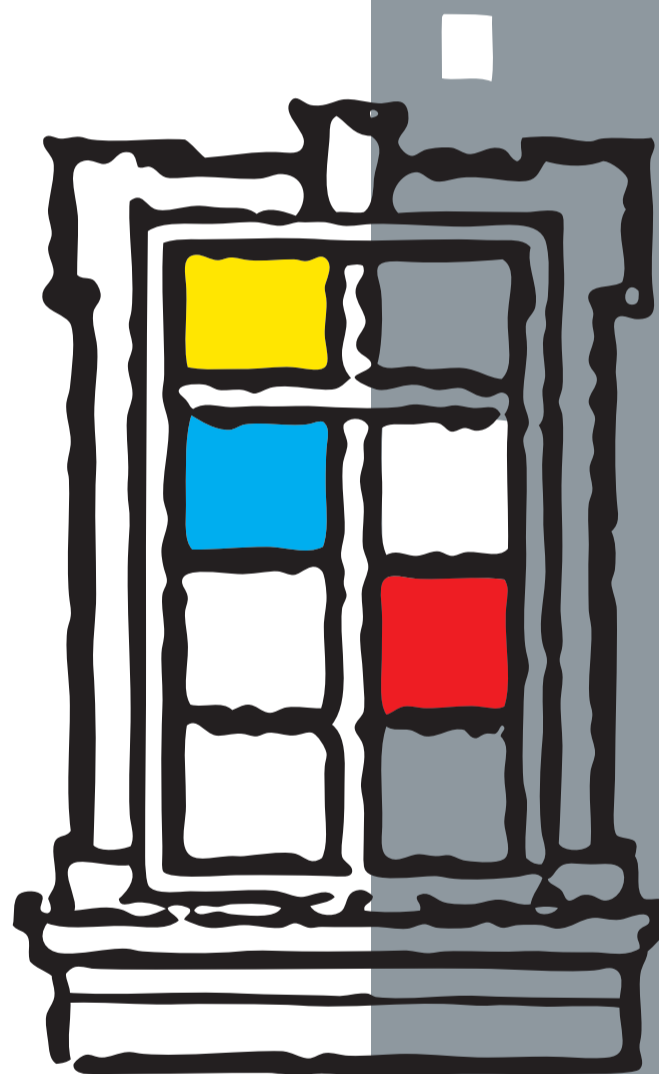
поза сценою:

22:00 - театр танцю **PRACOWNIA FIZYCZNA** (Лодзь)  
Генеральне консульство РП у Львові,  
вул. Івана Франка, 108

### театральний спецпроект

понеділок, 16/09, 18:00

вистава Люблінського музичного театру **VIVA VERDI**  
Національний академічний український  
драматичний театр ім. Марії Заньковецької





генеральний партнер



ПОЛЬЩА  
ПРИЙДЬ І ЗНАЙДИ  
СВОЮ КАЗКУ



Move Your Imagination

[www.polscha.travel](http://www.polscha.travel)

організатори



ексклюзивний медіа - партнер



медіа підтримка



генеральний партнер



арт-партнер



спонсори



партнери



воєводства



міста

